



bruxelles
environnement
leefmilieu
brussel
brussels

**Convention relative à la subvention
SUB/ENV/2016/Bruxelles/KiosqueAGraines**

**Overeenkomst betreffende de toelage
SUB/ENV/2016/Bruxelles/KiosqueAGraines**

Entre, d'une part :

**L'Institut Bruxellois pour la Gestion de
l'Environnement (IBGE)**

Dont le siège est situé
avenue du Port 86c / 3000, 1000 Bruxelles.

représenté par Frédéric Fontaine, Directeur général et
Barbara Dewulf, Directrice Générale adjointe ad
interim

Ci-après dénommé "l'Institut".

Et, d'autre part :

La Ville de Bruxelles

Dont le siège est situé
Grande Place 1 à 1000 Bruxelles.

Représentée par Yvan MAYEUR, Bourgmestre et Luc
SYMOENS, Secrétaire communal

Ci-après dénommée "la Ville".

Il est convenu ce qui suit :

Article 1 - Objet de la convention

La présente convention a pour objet de préciser les
dispositions relatives à l'utilisation, aux justifications à
fournir et au remboursement éventuel de la
subvention octroyée en vertu de l'arrêté du
Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale
octroyant une subvention de **20.236 €** à la Ville de
Bruxelles pour l'année budgétaire 2016, en date du
15/09/2016.

Tussen enerzijds :

het Brussels Instituut voor Milieubeheer (BIM)

waarvan de hoofdzetel gelegen is in
Havenlaan 86c / 3000, 1000 Brussel.

vertegenwoordigd door Frédéric Fontaine, Directeur-
generaal en Barbara Dewulf, Adjunct-Directrice-
generaal ad interim

Hierna "het Instituut" genoemd.

en anderzijds:

Stad Brussel

waarvan de hoofdzetel gelegen is
Grote Markt 1, 1000 Brussel

Vertegenwoordigd door Yvan MAYEUR, Burgemeester
en Luc SYMOENS, Gemeentesecretaris

Hierna "de Stad" genoemd.

Wordt overeengekomen wat volgt :

Artikel 1 – Voorwerp van de conventie

Deze conventie strekt ertoe de bepalingen te
preciseren omtrent het gebruik, de te verschaffen
verantwoordingsstukken en de eventuele
terugbetaling van de toelage die werd toegekend
krachtens het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke
Regering houdende de toekenning van een toelage
van **20.236 €** aan de Stad Brussel voor het
begrotingsjaar 2016, van 15/09/2016.

Article 2 - Objectifs

La subvention est destinée à permettre à la commune de mettre en œuvre les projets retenus suite à l'appel à projets 2016 à l'intention des communes et CPAS bruxellois pour la mise en œuvre de projets environnementaux durables, selon les modalités de la présente convention conclue entre le bénéficiaire et l'Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement : " Avec le Kiosque à Graines, Bockstaël et Brunfaut font pousser des légumes, même sur le béton "

Le projet devra être financé par la commune à hauteur de 10% du subside régional qui sera octroyé (hors frais de personnel en place).

Article 3 – Programme de travail

Le projet s'inscrit dans l'objectif "Good Food" de l'appel à projet et propose un projet innovant.

La commune de Molenbeek et la Ville de Bruxelles s'allient pour encourager la production de légumes par les habitants des quartiers Brunfaut à Molenbeek et Bockstaël à Laeken.

Les deux communes veulent créer un dialogue entre ces 2 espaces et le quartier (et entre les deux quartiers).

Pour ce faire, elles procéderont à l'installation aux abords de ces deux espaces, d'une structure mobile et modulable appelée Kiosque à Graines.

Le projet consiste dans la conception et l'installation d'un Kiosque à graines, structure mobile sur vélo-cargo électrique, qui permettra la rencontre autour de l'idée des potagers urbains.

Le kiosque tiendra une permanence deux jours par semaine, au Pocket Park Laneau, potager didactique dans le quartier Bockstaël, et deux jours aux abords du projet "Vegetal Bellevue", dans le quartier Brunfaut.

Artikel 2 – Doelstellingen

De subsidie moet de gemeente in staat stellen om de projecten die ze selecteerde in navolging van de projectoproep 2016 voor Brusselse gemeenten OCMW's voor de uitvoering van duurzame milieuprojecten, volgens de modaliteiten in de bijgevoegde overeenkomst tussen de begunstigde en het Brussels Instituut voor Milieubeheer : " Met de Kiosque à Graines doen Bockstaël en Brunfaut groenten uit de grond schieten, zelfs op beton. "

Het project zal door de gemeente moeten worden gefinancierd tot een bedrag van 10% van de gewestelijke subsidie die zal worden toegekend (buiten de kosten van het personeel ter plaatse).

Artikel 3 - Werkprogramma

Het project maakt deel uit van de doelstelling "Good Food" van de projectoproep en stelt een innoverend project voor.

De gemeente Molenbeek en de Stad Brussel slaan de handen in elkaar om de groenteteelt door de bewoners van de wijken Brunfaut in Molenbeek en Bockstaël in Laken aan te moedigen.

Beide gemeenten willen een dialoog tot stand brengen tussen deze twee ruimtes en de wijk (en tussen beide wijken).

Daartoe zullen ze in de directe omgeving van beide ruimtes een mobiele en moduleerbare structuur installeren die "Kiosque à Graines" (zadenkiosk) wordt genoemd.

Het project behelst het ontwerp en de installatie van een zadenkiosk, een mobiele structuur op een elektrische bakfiets, waarmee ontmoetingen in de hand worden gewerkt rond het idee van de stadsmoestuinen.

De kiosk zal twee dagen per week een permanentie verzekeren in het Pocket Park Laneau, een didactische moestuin in de wijk Bockstaël, en twee dagen in de buurt van het project "Vegetal Bellevue" in de wijk Brunfaut.

L'animateur du Kiosque distribue de l'information sur les différentes manières de produire ses légumes en ville. Il distribue des graines, met de la documentation à disposition, organise des ateliers de construction de bacs, organise des petites formations pour les habitants, invite des experts sur place. Le but est d'animer le quartier autour de l'auto-production de légumes et de verduriser le quartier.

De animator van de Kiosk verspreidt informatie over de verschillende manieren om groenten te telen in de stad. Hij deelt zaden uit, stelt documentatie ter beschikking, organiseert workshops in het vervaardigen van bakken, geeft korte opleidingen aan de bewoners en nodigt deskundigen uit ter plaatse. Het doel bestaat erin de wijk in beweging te brengen rond de zelfteelt van groenten en de wijk op die manier te vergroenen.

Le Kiosque à Graines:

- jouera un rôle d'interface entre le quartier et les 2 espaces de production potagère ;
- accompagnera les habitants du quartier dans la production de leurs propres légumes en s'appuyant sur les deux espaces ;
- tiendra des permanences régulières où les habitants pourront s'informer sur la manière de cultiver sur des petits espaces (terrasses, balcons, etc.) ;
- organisera de courtes formations pour les habitants (que planter quand ? que plante-t-on avec quoi ? cultiver sans pesticides ? récolter les graines ? etc.)
- organisera des activités dans l'espace public (semis collectifs, plantations collectives, construction de bacs)
- organisera des formations à l'alimentation durable pour les acteurs et habitants du quartier.
- Participera aux animations (avec d'autres acteurs) des deux espaces.

De Zadenkiosk:

- zal een bemiddelende rol vervullen tussen de wijk en de twee ruimtes voor groenteteelt;
- zal de wijkbewoners begeleiden bij het telen van hun eigen groenten door te steunen op beide ruimtes;
- zal regelmatig permanenties verzekeren waar de bewoners informatie kunnen krijgen over de manier waarop ze groenten kunnen telen in kleine ruimtes (terrassen, balkons enzovoort);
- zal korte opleidingen organiseren voor de bewoners (wat wanneer planten? wat waarmee planten? telen zonder pesticiden? de zaden oogsten? enz.)
- zal activiteiten organiseren in de openbare ruimte (collectief zaaien, collectief planten, bakken vervaardigen)
- zal opleidingen in duurzame voeding organiseren voor de actoren en bewoners van de wijk.
- zal deelnemen aan de workshops (met andere actoren) van beide ruimtes.

Calendrier prévisionnel :

Octobre – décembre 2016 :

Campagne de crowdfunding pour la construction du Kiosque à Graines

Vermoedelijke tijdslijn:

Oktober – december 2016:

Crowdfundingcampagne voor de bouw van de zadenkiosk

Février – avril 2017 :

Construction du Kiosque à Graines

Februari – april 2017:

Bouw van de zadenkiosk

Mai – novembre 2017 :

Visites et activités collectives sur les deux espaces

Formations à l'alimentation durable

Mei – november 2017:

Collectieve bezoeken aan en activiteiten in beide ruimtes

Opleidingen in duurzame voeding

Septembre 2017 :

Fête des récoltes

September 2017:

Oogstfeest

Il est précisé que l'octroi du subside est conditionné à la réussite, dans les délais annoncés, du mécanisme de crowdfunding et la construction effective du Kiosque à Graines.

Article 4 – Montant

La subvention porte sur un montant total maximum de 20.236 €

Le montant mentionné ci-dessus est calculé, selon le budget, tel que fourni dans la demande.

Au cas où les factures laissent apparaître que le projet a été modifié, le subside sera recalculé, sans excéder le montant initial.

La subvention sera liquidée suivant les modalités suivantes :

- 4.000 EUR, à la remise de la convention signée par le bénéficiaire ;
- 6.000 EUR à la remise d'un rapport d'activités intermédiaire au plus tard pour juin 2017;
- 8.000 EUR à la remise d'un rapport d'activités final au plus tard pour janvier 2018 ;
- 2.236 EUR à la remise d'un bilan financier approuvé au plus tard pour avril 2018.

Chaque tranche, à l'exception de la première, sera liquidée sur base d'une déclaration de créance et de la fourniture des documents justificatifs approuvés par le comité d'accompagnement.

Les documents justificatifs seront transmis de préférence par voie électronique. Ils comprendront les contrats de travail, fiches de salaires en ce qui concerne les rémunérations, les devis et factures pour les autres dépenses, ainsi que les preuves de paiement de l'ensemble des dépenses liées à l'utilisation du subside. L'ensemble sera en outre repris dans un journal extracomptable.

Le projet couvre la période du 01/10/2016 au 31/12/2017. Toutefois, les factures sont acceptées jusqu'au 31/03/2018, pour autant que l'engagement de

De toekenning van de subsidie is afhankelijk van het welslagen, binnen de aangekondigde termijnen, van het crowdfundingmechanisme en de effectieve bouw van de zadenkiosk.

Artikel 4 – Bedrag

De subsidie heeft betrekking op een totaal maximumbedrag van 20.236 €.

Het hierboven vermelde bedrag wordt berekend, afhankelijk van de begroting, zoals voorzien in de aanvraag.

Indien uit de facturen blijkt dat het project werd gewijzigd, dient de subsidie te worden herberekend zonder dat het aanvankelijke bedrag mag worden overschreden.

De toelage zal krachtens de volgende voorwaarden worden uitbetaald:

- 4.000 EUR, na overhandiging van de door de begunstigde getekende conventie ;
- 6.000 EUR, na de indiening van het tussentijds activiteitenverslag ten laatste voor juni 2017 ;
- 8.000 EUR, na de indiening van het eind activiteitenverslag tegen ten laatste januari 2018;
- 2.236 EUR na de indiening van een financiële balans tegen ten laatste april 2018.

Elke schijf, met uitzondering van de eerste, zal worden uitbetaald op basis van een verklaring van schuldvordering en het verschaffen van rechtvaardigende documenten, goedgekeurd door het begeleidingscomité

De verklarende documenten zullen liefst per mail ingediend worden. Het gaat om contracten van jobs, loonfiches van bezoldigingen, de ramingen en facturen van de andere uitgaven alsook bewijzen van betalingen van alle uitgaven gelinkt aan het gebruik van de subsidie. Het geheel zal worden hernomen in een extra boekhoudkundig journaal.

Het project loopt van 01/10/2016 tot 31/12/2017. Facturen zullen echter worden aanvaard tot 31/03/2018 voor zover de voorziene uitgave werd

la dépense ait été effectuée sur la durée du projet.

Dans le cas où les résultats attendus ne seraient pas atteints sur la période prévue, le comité d'accompagnement peut décider d'en prolonger la durée et de reporter l'échéance de remise du rapport final.

Article 5 – Dépenses éligibles

Les catégories de dépenses prises en charges par la subvention sont les suivantes :

- La rétribution de tiers et de sous-traitants, les honoraires, les vacataires ;
- Les frais administratifs ;
- Les achats de biens et services non durables ;
- Les frais de promotion et de publication ;
- Les charges financières (entretien)

Article 6 – Pièces à fournir lors de la demande paiement

La demande de paiement se fait sous la forme d'une déclaration de créance adressée à l'IBGE, avenue du Port 86c / 3000, 1000 Bruxelles. Cette déclaration doit mentionner impérativement les éléments suivants :

- La date de l'arrêté ;
- Le motif du paiement ;
- la référence
SUB/ENV/2016/Bruxelles/KiosqueAGraines ;
- Le montant demandé en paiement ;
- Le numéro de compte bancaire IBAN sur lequel ce montant doit être versé.

Cette déclaration de créance doit être rédigée sur papier à en-tête, datée et signée par une personne habilitée à engager le bénéficiaire.

Article 7 – Contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions

Les associations sont soumises aux obligations définies aux articles 92 à 95 de l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au

opgenomen voor de duur van het project.

Mochten de verwachte resultaten niet bereikt worden in de loop van de voorziene periode, kan het begeleidingscomité beslissen om de duur ervan te verlengen en de deadline voor de indiening van het eindrapport te verschuiven

Artikel 5 – Uitgaven die in aanmerking komen

De categorieën van uitgaven die gedekt kunnen worden door de toelage zijn:

- De bezoldiging van derden en onderaannemers, de honoraria, de tijdelijke medewerkers ;
- De administratieve kosten ;
- De aankoop van niet duurzame goederen en diensten ;
- De promotie- en publicatiekosten;
- De financiële lasten (onderhoud)

Artikel 6 – Te leveren stukken bij een betalingsaanvraag

De betalingsaanvraag gebeurt onder de vorm van een schuldvordering geadresseerd aan het BIM, Havenlaan 86c / 3000, 1000 Brussel. Deze schuldvordering moet de volgende elementen bevatten :

- De datum van het besluit
- Het motief van betaling
- De referentie
SUB/ENV/2016/Bruxelles/KiosqueAGraines
- Het gevraagde bedrag voor betaling
- Het IBAN bankrekeningnummer waarop het bedrag mag gestort worden

Deze schuldvordering moet worden opgemaakt op papier met briefhoofd, gedateerd en ondertekend door een persoon gerechtigd is om het bedrag te innen.

Artikel 7 – Controle van de toekenning en het gebruik van de toelagen

De verenigingen zijn onderworpen aan de verplichtingen bepaald in artikelen 92 tot 95 van de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de

contrôle, ce qui implique que :

- Toute subvention doit être utilisée aux fins pour lesquelles elle est accordée.
- Tout bénéficiaire d'une subvention doit justifier l'emploi des sommes reçues, à moins qu'une ordonnance ne l'en dispense.
- Par le seul fait de l'acceptation de la subvention, le bénéficiaire reconnaît à l'Institut le droit de faire procéder sur place au contrôle de l'emploi des fonds attribués.
- Est tenu de rembourser sans délai le montant de la subvention, le bénéficiaire :
 - qui ne respecte pas les conditions d'octroi de la subvention ;
 - qui n'utilise pas la subvention aux fins pour lesquelles elle est accordée ;
 - qui met obstacle au contrôle indiqué ci-dessus ;
 - qui perçoit déjà une subvention pour le même objet, sur la base des mêmes pièces justificatives
- Lorsque le bénéficiaire reste en défaut de fournir les justifications de l'emploi des sommes reçues dans le cadre de la subvention, il est tenu au remboursement à concurrence de la partie non justifiée.
- Il peut être sursis au paiement des subventions aussi longtemps que, pour des subventions analogues reçues antérieurement, le bénéficiaire reste en défaut de produire les justifications de l'emploi des sommes reçues ou de se soumettre au contrôle de l'emploi des fonds attribués.

Article 8 – Personne de contact de l'Institut

Pour l'exécution de la présente convention, la personne de contact à l'Institut est **Pascale Alaïme**, chef du service consommation durable, ou son représentant.

Tout courrier adressé à l'Institut porte la référence **SUB/ENV/2016/Bruxelles/KiosqueAGraines** et sera envoyé simultanément

par **mail** au Service Subvention
subvention-subsidie@environnement.brussels

begroting, de boekhouding en de controle, hetgeen het volgende impliceert:

- Elke toelage moet worden gebruikt voor de doeleinden waarvoor ze bestemd is.
- Elke begunstigde van een toelage moet het gebruik van de ontvangen sommen rechtvaardigen, tenzij een ordonnantie hem daarvan vrijstelt.
- Door de aanvaarding van de toelage erkent de begunstigde dat het Instituut het recht heeft ter plaatse het gebruik van de toegekende fondsen te controleren.
- De begunstigde:
 - die de voorwaarden niet naleeft, waaronder de toelage werd verleend;
 - die de toelage niet aanwendt voor de doeleinde, waarvoor zij werd verleend;
 - die de hierboven controle verhindert;
 - die voor hetzelfde doel al een toelage ontvangt van een andere instelling op basis van dezelfde verantwoordingsstukken,is gehouden tot onmiddellijke terugbetaling van de toelage
- Als de begunstigde het gebruik van de ontvangen toelage niet kan rechtvaardigen, moet hij het niet-gerechtvaardigde deel van het bedrag terugbetalen.
- De betaling van de toelage kan worden uitgesteld zolang de begunstigde, voor vergelijkbare voorheen ontvangen toelagen, de verantwoordingsstukken omtrent het gebruik van de ontvangen sommen niet kan voorleggen of zich niet heeft onderworpen aan de controle op het gebruik van de toegekende bedragen.

Artikel 8 – Contactpersoon van het Instituut

Voor de uitvoering van deze overeenkomst is de contactpersoon bij het Instituut **Pascale Alaïme** of haar vertegenwoordiger.

Alle briefwisseling die bestemd is voor de administratie, wordt verstuurd, met de referentie **SUB/ENV/2016/Bruxelles/KiosqueAGraines**

per **email**, naar de Dienst Toelage
subvention-subsidie@leefmilieu.brussels

ainsi qu'à la personne de contact :
Pascale Alaïme

palaime@environnement.brussels

à l'exception des déclarations de créance qui doivent être envoyées

par **courrier** à Département Comptabilité
Bruxelles Environnement - IBGE
avenue du port 86c / 3000
1000 Bruxelles

Article 9 – Chargé de mission de la Commune

La personne qui sera en charge de l'exécution de la mission auprès de la commune est Sébastien Sainsard. L'Institut doit être préalablement informé de tout remplacement du personnel repris ci-dessus.

Tout courrier adressé au bénéficiaire porte la référence
SUB/ENV/2016/Bruxelles/KiosqueAGraines
et sera envoyé à :

Ville de Bruxelles
Mr Sébastien Sainsard
Grand' Place 1
1000 Bruxelles.

Email : sebastien.sainsard@brucity.be

Article 10- Comité d'accompagnement

Pour veiller à la bonne exécution des missions, il sera institué un Comité d'Accompagnement composé de la manière suivante :

- un représentant de la Ministre de l'Environnement
- un représentants de l'Institut
- un représentants du bénéficiaire

Le Comité d'Accompagnement peut inviter toute autre personne dont il estime la présence utile

Le Comité d'Accompagnement est habilité à préciser ou à redéfinir les missions à accomplir.

alsook naar de contactpersoon:
Pascale Alaïme

palaime@environnement.brussels

Uitgezonderd voor de schuldvorderingen die per **post** moeten worden opgestuurd naar :

Departement Boekhouding
Leefmilieu Brussel
Havenlaan 86c / 3000
1000 Brussel

Artikel 9 – Opdrachtgelastigde van de Gemeente

De persoon die zal worden belast met de uitvoering van de opdracht bij de gemeente is Sébastien Sainsard.

Het Instituut moet vooraf op de hoogte worden gebracht van de vervanging van bovenstaande personeelsleden.

Alle briefwisseling die bestemd is voor de begunstigde, met de referentie
SUB/ENV/2016/Bruxelles/KiosqueAGraines
wordt verstuurd naar:

Stad Brussel
Dhr. Sébastien Sainsard
Grote Markt 1
1000 Brussel

Email : sebastien.sainsard@brucity.be

Artikel 10 - Begeleidingscomité

Om toe te zien op de goede uitvoering van de opdrachten, zal een begeleidingscomité worden aangesteld dat als volgt is samengesteld:

- een vertegenwoordiger van de Minister van Leefmilieu
- een vertegenwoordiger van het BIM
- een vertegenwoordiger van de begunstigde

Het Begeleidingscomité mag iedereen uitnodigen van wie het de aanwezigheid nuttig acht.

Het Begeleidingscomité is gemachtigd om de uit te voeren opdrachten te preciseren of opnieuw te

Les décisions sont prises de préférence par consensus. En cas de désaccord, elles sont prises à la majorité des membres, la voix du représentant du Ministre étant prépondérante.

Le bénéficiaire doit se conformer aux instructions qui lui sont données par le Comité d'Accompagnement dans le cadre de l'exécution de la présente convention. Le non-respect de ces instructions est considéré comme une infraction aux stipulations de la convention. Le bénéficiaire s'engage à se soumettre à tout contrôle de l'Institut. Ce contrôle peut consister en une visite sur place ou en une demande d'informations complémentaires.

Le comité d'accompagnement se réunira autant de fois que l'exige la bonne exécution de la présente convention.

Préalablement à chacune des réunions du Comité d'Accompagnement, le bénéficiaire fournira, au moins cinq jours ouvrables avant la date de la réunion, un ordre du jour et l'état d'avancement des travaux sous forme de rapports intermédiaires. Ceux-ci seront rédigés (et illustrés) dans l'optique de préparer directement les chapitres du rapport final. Ils serviront de base de discussion.

Les porteurs du projet participeront également aux réunions d'échange d'expériences organisées deux fois par an, au printemps et à l'automne, au cours desquelles ils présenteront à leurs pairs l'avancement de leur projet.

Avant la clôture définitive des travaux de rédaction du rapport final, les projets de documents finaux devront être approuvés par le Comité d'accompagnement (envoi des documents : cf. art. 4).

Article 11 - Entrée en vigueur

La présente convention s'inscrit dans le cadre d'une subvention facultative, dont les effets ne courent qu'après :

- avis de l'Inspecteur des finances,
- accord du Ministre du budget
- approbation formelle par le Gouvernement de la

omschrijven.

De beslissingen worden bij voorkeur bij consensus genomen. In het geval van onenigheid worden de beslissingen genomen bij meerderheid van de leden, waarbij de stem van de vertegenwoordiger van de Minister doorslaggevend is.

De begunstigde moet zich houden aan de richtlijnen die hij ontvangt van het Begeleidingscomité in het kader van de uitvoering van deze overeenkomst. Niet-naleving van deze richtlijnen wordt beschouwd als een inbreuk op de bepalingen van de overeenkomst. De begunstigde verbindt zich ertoe zich te onderwerpen aan de controle van het Instituut. Deze controle kan bestaan uit een bezoek ter plaatse of een vraag om aanvullende informatie.

Het begeleidingscomité komt zo vaak samen als de goede uitvoering van deze overeenkomst vereist.

Voorafgaand aan elk van de vergaderingen van het Begeleidingscomité moet de begunstigde, uiterlijk vijf werkdagen vóór de datum van de vergadering, een agenda en een vorderingstaat van de werken in de vorm van tussentijdse rapporten voorleggen. Deze worden opgesteld (en geïllustreerd) als een rechtstreekse voorbereiding op de hoofdstukken van het eindrapport. Ze dienen als basis voor de besprekingen.

De projectbeheerders zullen ook deelnemen aan de vergaderingen voor het uitwisselen van ervaringen die tweemaal per jaar plaatsvinden, in de lente en de herfst, waar ze de vorderingen in het kader van hun project zullen voorstellen aan hun collega's.

Voor de opstelling van het eindrapport definitief wordt beëindigd, moeten de ontwerpen van definitieve documenten worden goedgekeurd door het Begeleidingscomité.

(verzending documenten : cf. art. 4).

Artikel 11 – In werking treding

Deze overeenkomst past in het kader van een facultatieve subsidie waarvan de effecten pas beginnen te lopen na:

- advies van de inspecteur van financiën
- goedkeuring van de Minister van Begroting
- formele goedkeuring door de Regering van het

Région de Bruxelles-Capitale

- engagement au budget de l'Institut.

La signature de la présente convention par les parties ne les engage qu'après notification au bénéficiaire de l'engagement de l'arrêté auprès de la Trésorerie de l'Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement.

Toute prestation effectuée avant cette notification, soit d'initiative, soit sur instruction non conforme, l'est aux risques et périls du bénéficiaire.

Article 12 - Responsabilité civile

La Région de Bruxelles-Capitale n'est en aucun cas responsable des dommages causés aux personnes ou aux biens découlant directement ou indirectement des activités liées à la réalisation de la présente.

Le bénéficiaire ne peut rendre responsable la Région de Bruxelles-Capitale d'aucun dommage causé à des tiers du chef de la réalisation de la présente.

Article 13 - Règlement des litiges

En cas de difficultés relatives à l'interprétation ou à l'exécution du présent contrat, en cas de lacunes de celui-ci et, plus généralement, en cas de litiges, les parties conviennent de rechercher de bonne foi une solution.

À défaut de parvenir de cette manière à un accord et avant de faire valoir leurs prétentions en justice, les parties soumettront leur différend à la médiation du bâtonnier de l'Ordre français des avocats du Barreau de Bruxelles.

A défaut d'accord et avant de faire valoir leurs droits en justice, les parties pourront convenir de faire appel à un ou plusieurs experts désignés de commun accord ou à un arbitre.

Conformément aux articles 1676 et suivants du code judiciaire, et en vue de résoudre tout différend déjà né ou qui pourrait naître de l'exécution de la présente convention, le pouvoir adjudicateur conviendra, de

Brussels Hoofdstedelijk Gewest

- vastlegging in de begroting van het Instituut.

De ondertekening van deze overeenkomst door de partijen verbindt hen pas na de kennisgeving aan de begunstigde van de vastlegging van het besluit bij de Thesaurie van het Brussels Instituut voor Milieubeheer.

Elke prestatie uitgevoerd vóór deze kennisgeving, op eigen initiatief of niet-conforme aanwijzing, is voor rekening en risico van de begunstigde.

Artikel 12 - Burgerlijke aansprakelijkheid

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is in geen geval aansprakelijk voor de schade toegebracht aan personen of goederen die rechtstreeks of onrechtstreeks voortvloeit uit de activiteiten die verband houden met de uitvoering van deze overeenkomst.

De begunstigde kan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet aansprakelijk stellen voor schade ten aanzien van derden uit hoofde van de uitvoering van dit contract.

Artikel 13 - Regeling van geschillen

In het geval van moeilijkheden op het vlak van de interpretatie of de uitvoering van dit contract, in het geval van leemten erin en, meer in het algemeen, in het geval van geschillen, komen de partijen overeen om te goeder trouw een oplossing te zoeken.

Indien op deze manier geen akkoord wordt bereikt, en alvorens hun rechten te laten gelden voor een rechtbank, leggen de partijen hun geschil ter bemiddeling voor aan de stafhouder van de Nederlandse orde van advocaten van de Balie van Brussel.

Indien geen akkoord wordt bereikt en alvorens hun rechten te laten gelden voor de rechtbank, kunnen de partijen overeenkomen een beroep te doen op een of meer deskundigen die ze in overleg aanstellen of op een scheidsrechter.

In overeenstemming met artikel 1676 en volgende van het gerechtelijk wetboek en met het doel elk geschil dat zich reeds heeft voorgedaan of dat zich zou kunnen voordoen door de uitvoering van deze overeenkomst op

commun accord avec l'adjudicataire, de désigner un arbitre.

Au cas où les parties n'arriveraient pas à s'entendre sur le nom de cet arbitre, chaque partie désignera son propre arbitre et un troisième arbitre sera désigné par le bâtonnier de l'Ordre des avocats à titre de président du tribunal arbitral. Les parties peuvent également convenir qu'un arbitre unique sera désigné par le bâtonnier de l'Ordre des avocats. Dans l'exercice de sa mission, l'arbitre ou le tribunal arbitral peut se faire assister par des spécialistes.

En dernière instance, seront seuls compétents les tribunaux de Bruxelles.

Fait à Bruxelles, le ...

Pour l'Institut

Directeur général

Frédéric FONTAINE

Directrice générale adjointe ad interim

Barbara DEWULF

te lossen, komt de aanbestedende overheid overeen, in onderlinge overeenstemming met de opdrachtouder, om een scheidsrechter aan te stellen.

In het geval de partijen niet tot een vergelijk komen over de naam van deze scheidsrechter, kan elke partij zijn eigen scheidsrechter aanstellen en wordt een derde scheidsrechter aangesteld door de stafhouder van de Orde van Advocaten als voorzitter van het scheidsgerecht. De partijen kunnen ook overeenkomen dat één scheidsrechter wordt aangesteld door de stafhouder van de Orde van Advocaten. In de uitoefening van zijn opdracht kan de scheidsrechter of het scheidsgerecht zich laten bijstaan door specialisten.

In laatste instantie zijn alleen de rechtbanken van Brussel bevoegd.

Opgesteld in Brussel, ...

Voor het Instituut

Directeur-generaal

Adjunct-Directrice-generaal ad interim

Pour la Ville de Bruxelles

Bourgmestre

Yvan MAYEUR

Secrétaire Communal

Luc SYMOENS

Voor de Stad Brussel

Burgemeester

Gemeentesecretaris